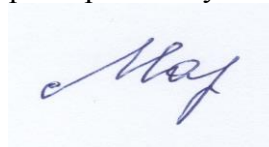


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его
прагматической сущности**

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ
Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями
подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Немецкий язык) и Иностранный язык
(Английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование компетентностного подхода к осознанию культурного компонента в изучаемом иностранном языке;
- формирование уважительного и толерантного отношения к фактам языковой культуры.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» относится к Блоку ФТД (ФТД.2).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Практический курс ИЯ
- Лексикология
- Теоретическая грамматика
- Перевод как особая коммуникативная ситуация
- Структура письменного дискурса как лингвистическая проблема
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики
- Лингвистические характеристики общественно-политического дискурса

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

•

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	-Особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	-руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	-Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3);	-различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур - социально одобряемые и разделяемые большинством представители русской и иноязычной культуры представления о культурных и моральных ценностях	- Достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации; общаться, избегая коммуникативных неудач - пользоваться правилами речевого этикета во избежание коммуникативных неудач	- способностями пойти на взаимные уступки при общении в ситуации несовпадения интересов, учитывая особенности картины мира собеседника - способностью принимать иноязычную культуру и ее особенности, при помощи вербальных средств общения разрешать конфликт различных культур
	ПСК-5	умение сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	-.основы сопоставительного анализа изучаемых языков -. роль лингвокультурного анализа в расширении лингвистического кругозора	-вычленять наиболее существенные лингвокультурные особенности текстов (русских и немецких, определять переводческие трудности, возникающие из-за этих особенностей -отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям	-стратегиями лингвокультурного анализа текстов на родном и иностранном языках -основными методиками и приемами сопоставления культурно-обусловленной лексики

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
«Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности»	
Цели изучения дисциплины: формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:	

-формирование компетентного подхода к осознанию культурного компонента в изучаемом иностранном языке;					
-формирование уважительного и толерантного отношения к фактам языковой культуры.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);	<p>Знать: -Особенности культуры страны изучаемого языка, -взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p>Уметь: - руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; -оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</p> <p>Владеть: -Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации</p>	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Лингвокультурологический анализ текста Подготовка докладов	зачет	<p>Пороговый уровень знает основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; руководствуется данными принципами в поведении; понимает значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p>Повышенный уровень знает и использует основные принципы в переводческой деятельности; понимает значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения; оценивает обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры; владеет технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-5	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3);	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур - социально одобряемые и разделяемые большинством представителей русской и иноязычной культуры представления о культурных и моральных ценностях <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - Достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации; общаться, избегая коммуникативных неудач - пользоваться правилами речевого этикета во избежание коммуникативных неудач <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностями пойти на взаимные уступки при общении в ситуации несовпадения интересов, учитывая особенности картины мира собеседника -способностью принимать иноязычную культуру и ее особенности, при помощи вербальных средств общения разрешать конфликт различных культур 	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Лингвокультурологический анализ текста Подготовка докладов	Зачет,	<p>Пороговый уровень</p> <p>Осознает необходимость культурного, этнического, социального и конфессионального разнообразия в современном мире</p> <p>имеет представление о понятии культурная и языковая картина мира;</p> <p>знает различия в системе норм, правил поведения, ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка;</p> <p>способен идти на компромисс в процессе общения, учитывая национальную картину мира собеседника.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает особенности национальной картины мира англоговорящих стран;</p> <p>понимает особенности различий в системе норм, правил поведения, ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка;</p> <p>способен воспринимать любое культурное и языковое явление как часть системы, которое можно интерпретировать с различных точек зрения;</p> <p>и способен общаться, избегая коммуникативных неудач, учитывая национальную картину мира собеседника</p>
ПСК-5	умение сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -основы сопоставительного анализа изучаемых языков -роль лингвокультурного анализа в расширении лингвистического кругозора <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> 1-вычленять наиболее существенные лингвокультурные 	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Лингвокультурологический анализ текста Подготовка		<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные нормы и принципы построения функциональных стилей немецкого и русского языков;</p> <p>владеет литературными нормами языка-источника и языка-перевода;</p> <p>умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние</p>

	<p>построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).</p>	<p>особенности текстов (русских и немецких, определять переводческие трудности, возникающие из-за этих особенностей - отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям Владеть -стратегиями лингвокультурного анализа текстов на родном и иностранном языках - основными методиками и приемами сопоставления культурно-обусловленной лексики</p>	<p>докладов</p>	<p>источники. Повышенный уровень владеет основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, способен преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
--	---	--	-----------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №10
1	2	2
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	14	14
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	14	14
2. Самостоятельная работа студента (всего)	22	22
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	22	22
Внеаудиторное чтение	10	10
Выполнение плана-конспекта занятия	10	10
Подготовка к зачету	2	2
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	36 ч.	36 ч.
	1з.е.	1з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
10	1	Говорящая личность в социальном пространстве языка.	Язык как средство передачи, хранения и моделирования информации. Современное понимание языка. Интеграция наук в области исследования языка как информациологического явления. Когнитивная функция языка. Когнитивная лингвистика. Национальная специфика языкового моделирования. Языковая картина мира как информационная модель реальности.
10	2.	Речь как социальное действие: основные понятия дискурсивного анализа.	Проблема «Язык и социальная реальность» в работах Дж. Серля. Понятие речевого акта. Значение и контекст. Иллокутивная цель как основание классификации речевых актов. Показатели иллокутивной цели. Типы речевых актов. Косвенные речевые акты. Речевые акты в анализе дискурса. Социальное пространство художественного текста.
10	3.	Язык как культурная среда его носителей. Функции концепта в	Культурная предопределенность языковых явлений. Языковая среда в социокультурном аспекте. Языковая предопределенность явлений культуры. Сингулярность концепта и всеобщность понятия.

		культуре.	
10	4	Универсальное и специфическое в языках	Понятие о культурном коде и этноконнотации. Понятие о Lingua Universalis. Семантические категории Lingua Universalis в пространстве культуры. Взаимодействие языка, культуры и средств массовой коммуникации. Языковая картина мира личности как зеркало мотивов и потребностей
10	5	Проблема анализа дискурса с точки зрения национально-культурной составляющей.	Идиоматика языка: мышление, культура, язык. Отражение менталитета в художественной литературе. Тексты публицистики как источник лингвокультурологического исследования. Реклама как языковой и культурный феномен. Междометные единицы как носители этнокультурной информации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6	7	7.
10	1	Говорящая личность в социальном пространстве языка.	-	2	4	6	1 нед ¹ . Собеседование по внеаудиторному чтению, план-конспект занятия
10	2	Речь как социальное действие: основные понятия дискурсивного анализа.	-	2	4	6	3 нед. Собеседование по внеаудиторному чтению, план-конспект занятия
10	3	Язык как культурная среда его носителей. Функции концепта в культуре.	-	2	4	6	5 нед. Собеседование по внеаудиторному чтению, план-конспект занятия
10	4	Универсальное и специфическое в языках	-	4	4	8	7, 9 нед. Собеседование по внеаудиторному чтению, план-конспект занятия
10	5	Проблема анализа дискурса с точки зрения национально-культурной составляющей.	-	4	6	10	11,13 нед. Собеседование по внеаудиторному чтению, план-конспект занятия
ИТОГО				14	22	36	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – не предусмотрен.

¹ Факультатив проводится 1 раз в две недели .

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

3.
4.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
10	1	Говорящая личность в социальном пространстве языка.	Внеаудиторное чтение Выполнение плана-конспекта занятия	2 2
10	2	Речь как социальное действие: основные понятия дискурсивного анализа.	Внеаудиторное чтение Выполнение плана-конспекта занятия	2 2
10	3	Язык как культурная среда его носителей. Функции концепта в культуре.	Внеаудиторное чтение Выполнение плана-конспекта занятия	2 2
10	4	Универсальное и специфическое в языках	Внеаудиторное чтение Выполнение плана-конспекта занятия Подготовка к зачету	2 2 1
10	5	Проблема анализа дискурса с точки зрения национально-культурной составляющей.	Внеаудиторное чтение Выполнение плана-конспекта занятия Подготовка к зачету	2 2 1
ИТОГО				22 час.

4.2. График работы студента

5. Семестр № 10

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ	-	ВЧ	-	ВЧ	-	ВЧ	-	ВЧ	-	ВЧ	-	ВЧ	-
План-конспект занятия	К	К		К		К		К		К		К		К	

6.

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Duden. PC – Bibliothek <http://allstuds.ru/slovari-nemeckogo-jazyka/2627-duden-pc-bibliothek-express-30>

2) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

3) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcl/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).

4) Немецко-русский онлайн словарь АБВУ – <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУ, так и лицензированные в издательствах «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имею Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcl/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).

4) Немецко-русский фразеологический словарь (Автор: Л.Э.Бинович) https://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/74188-nemecko-russkij-frazeologicheskij-slovar.html

5) Словарь фразеологизмов <http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>

6) Полный русско-немецкий словарь <http://www.вокабула.рф/словари/полный-русско-немецкий-словарь/>

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Гольдман Альбина Абрамовна. Стратегия и тактика анализа текста [Текст].- М. : Флинта: Наука, 2014	1-5	10	5	-
2	Иванищева, О. Н. Лексикографирование культуры [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. Н. Иванищева. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 169 с. – Библиогр.: с. 154-161. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=428738 (дата обращения: 20.04.2018)	1-5	10	ЭБС	-
3	Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира [Электронный ресурс] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 4-е изд., стер. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 101 с. – Библиогр.: с. 95-98. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375681 (дата обращения: 05.04.2018)	1-5	10	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров
1	Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) [Электронный ресурс] / Е. М. Верещагин. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2014. – 162 с. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=252566 (дата обращения: 05.04.2018)	1-5	10	ЭБС
2	Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы [Электронный ресурс] : [монография]. Разд. 1 : Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2014. – 509 с. : ил. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=271793 (дата обращения: 05.04.2018)	1-5	10	ЭБС
3	Чалова, Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте [Электронный ресурс] : монография / Л. В. Чалова; Северный (Арктический) федеральный ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск : САФУ, 2014. – 109 с. – Библиогр.: с. 102-107. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=312278 (дата обращения: 16.04.2018)	1-5	10	ЭБС

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2017).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2017).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Deutsch.de [Электронный ресурс] : кросс-медийный портал о Германии. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/ru>, свободный (дата обращения: 1.05.2018).
2. E-LINGVO.NET [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net>, свободный (дата обращения: 19.04.2018).
3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Доступ зарегистрированным пользователям по паролю. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 10.04.2018).
4. Philology.ru [Электронный ресурс] : русский филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Академия Google [Электронный ресурс] : поисковая система. – Режим доступа: <http://scholar.google.com>, свободный (дата обращения: 10.04.2018).
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
7. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
8. Словарь Филолога [Электронный ресурс] : энциклопедический словарь филолога. – Режим доступа: slovarfilologa.ru, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
9. Яндекс Каталог [Электронный ресурс] : каталог сайтов по филологии. – Режим доступа: <https://yandex.ru/yaca/cat/Science/Sciences/Humanities/Philology/>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется

7. Образовательные технологии

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Подготовка к устному собеседованию по конспектам занятия	Выполнение заданий конспекта. Работа с текстами (поиск необходимых лексических единиц, анализ особенностей их употребления). Стилистические ограничения по использованию. Составление собственных высказываний с использованием изучаемых лексических единиц.
Лингвокультурологический анализ английского текста	Лингвокультурологический анализ английского текста исследует языковые единицы с последующим выделением из них культурной информации. Образность и культурная составляющая тесно связана с такими языковыми категориями как: экспрессивность, эмотивность, оценочность, интенсивность и др. Таким образом, лингвокультурологический анализ может базироваться на системном описании совокупности образных выражений английского текста.
Зачет	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на

	практические домашние задания, рекомендуемую литературу и контрольные вопросы. На зачет выносятся 2 практических задания (Типы заданий см. Фонд оценочных средств).
--	--

8. 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Примеры фрагментов практических занятий по дисциплине

Aufgabe. Lesen Sie folgende Texte. Diskutieren Sie zum Thema a) Sprache und Denken; b) Sprache und Kultur. Schreiben Sie ein Essay zu einem Thema.

Wie die Sprache das Denken formt

Menschen leben in unterschiedlichen Kulturen und sprechen die verschiedensten Sprachen. Deren Strukturen prägen in ungeahntem Ausmaß die Art und Weise, wie wir die Welt wahrnehmen.

[Lera Boroditsky](#)

© Jan Neuffer, www.neufferdesign.de
(Ausschnitt)

Pormpuraaw ist eine kleine Siedlung der Aborigines am Westrand der Halbinsel Cape York in Nordaustralien. Ich bitte ein fünf Jahre altes Mädchen, nach Norden zu zeigen. Ohne zu zögern, deutet sie in eine bestimmte Richtung. Mein Kompass bestätigt: Sie hat Recht.

Nach meiner Rückkehr in die USA stelle ich dieselbe Frage in einem Hörsaal der Stanford University. Vor mir sitzen angesehene, mehrfach ausgezeichnete Gelehrte; manche besuchen seit 40 Jahren Vorträge in diesem Saal. Ich bitte sie, die Augen zu schließen und nach Norden zu zeigen. Viele weigern sich, weil sie keine Ahnung haben, wo Norden liegt. Die Übrigen denken eine Weile nach und deuten dann in alle möglichen Richtungen. Ich habe diesen Versuch nicht nur in Harvard und Princeton wiederholt, sondern auch in Moskau, London und Peking – stets mit demselben Resultat.

© Spektrum der Wissenschaft [Spektrum AGB](#)
(Ausschnitt)

Bild vergrößern **Aus Spektrum der Wissenschaft 04/2012** **Kostenloses Probeheft**

Eine Fünfjährige aus einer bestimmten Kultur bringt ohne Weiteres etwas fertig, was angesehene Forscher einer anderen Kultur überfordert. Was ist der Grund für die höchst unterschiedliche kognitive Fähigkeit? Die überraschende Antwort lautet: die Sprache. Die Idee, dass Sprachunterschiede die Kognition beeinflussen, ist an sich jahrhundertealt; in Deutschland vertraten sie vor allem Johann Gottfried Herder (1744–1803) und Wilhelm von Humboldt (1767–1835). Seit den 1930er Jahren wird sie oft den amerikanischen Linguisten Edward Sapir (1884–1939) und Benjamin Lee Whorf (1897–1941) zugeschrieben. Die beiden untersuchten die Grammatik nordamerikanischer Indianer und mutmaßten: Wenn Menschen grundverschieden sprechen, dann denken sie auch unterschiedlich.

Zwar fand die Idee zunächst großen Anklang, doch empirische Belege fehlten fast völlig. In den 1970er Jahren verblasste der Ruhm der Sapir-Whorf-Hypothese. Sie wurde fast völlig zu Gunsten einer neuen Theorie aufgegeben, der zufolge Sprache und Denken universelles menschliches Gemeingut sind. Doch nun, Jahrzehnte später, liegen endlich überzeugende Indizien dafür vor, wie Sprache das Denken formt. Sie stürzen das lange herrschende Dogma von den Sprachuniversalien und liefern faszinierende Erkenntnisse über den Ursprung des Wissens und die Konstruktion der Wirklichkeit.

Der Einfluss der Wörter

Rund um den Globus kommunizieren Menschen miteinander auf vielfältige Weise, und jede der schätzungsweise 7000 Sprachen verlangt von denen, die sie verwenden, ganz unterschiedliche Leistungen. Angenommen, ich möchte Ihnen mitteilen, dass ich Anton Tschechows Drama "Onkel Wanja" auf einer Bühne in der 42. Straße New Yorks gesehen habe. Auf Mian, das in Papua-Neuguinea gesprochen wird, würde das Verb aussagen, ob das Stück soeben, gestern oder vor langer Zeit gespielt wurde. Das Indonesische dagegen gibt damit nicht einmal preis, ob die Aufführung bereits stattfand oder noch bevorsteht. Auf Russisch enthüllt das Verb mein Geschlecht. Wenn ich Mandarin verwende, muss ich wissen, ob Onkel Wanja ein Bruder der Mutter oder des Vaters ist und ob er blutsverwandt oder angeheiratet ist, denn für jeden dieser Fälle gibt es einen speziellen Ausdruck.

Tatsächlich besagt die chinesische Übersetzung eindeutig, dass Wanja ein Bruder der Mutter ist. Und mit Pirahã, einer in Amazonien beheimateten Sprache, könnte ich "42. Straße" gar nicht ausdrücken, weil es darin keine exakten Zahlwörter gibt, sondern nur Bezeichnungen für "wenige" und "viele". Sprachen unterscheiden sich auf unzählige Arten voneinander, aber das muss nicht automatisch heißen, dass die Sprecher auch

unterschiedlich denken. Lange war unklar, ob der Gebrauch von Mian, Russisch, Indonesisch, Mandarin oder Pirahã wirklich zu jeweils eigenen Wahrnehmungen, Erinnerungen und Überlegungen führt. Doch zahlreiche Forschungen – unter anderem in meinem Labor – haben inzwischen gezeigt, dass die Sprache sogar die grundlegenden Dimensionen menschlicher Erfahrung prägt: Raum, Zeit, Kausalität und die Beziehung zu anderen.

Kehren wir nach Pormpuraaw zurück. Anders als Englisch oder Deutsch enthält die dort gesprochene Sprache Kuuk Thaayorre keine relativen Raumausdrücke wie links und rechts. Wer Kuuk Thaayorre spricht, gebraucht absolute Hauptrichtungen wie Norden, Süden, Osten, Westen und so weiter. Zwar geschieht das auch im Deutschen, aber nur bei großen Entfernungen. Wir würden beispielsweise nie sagen: "Diese Banausen platzieren die Suppenlöffel südöstlich von den Gabeln!" Doch auf Kuuk Thaayorre werden immer Himmelsrichtungen verwendet. Darum sagt man etwa "Die Tasse steht südöstlich vom Teller" oder "Der südlich von Maria stehende Knabe ist mein Bruder". Um sich in Pormpuraaw verständlich auszudrücken, muss man daher immer die Windrose im Kopf haben.

Raum- und Zeitvorstellungen

In den vergangenen zwei Jahrzehnten haben Stephen C. Levinson vom Max-Planck-Institut für Psycholinguistik in Nimwegen (Niederlande) und John B. Haviland von der University of California in San Diego nachgewiesen, dass Menschen, die Sprachen mit absoluten Richtungen verwenden, auffallend gut in unbekanntem Gelände oder Gebäuden zurechtkommen. Sie orientieren sich besser als Personen, die dort zu Hause sind, aber nicht solche Sprachen sprechen – ja sogar besser, als die Forscher dies für menschenmöglich gehalten hatten.

Die Erfordernisse dieser Sprachen erzwingen und trainieren demnach eine erstaunliche kognitive Fertigkeit. Wer anders über den Raum denkt, hat vielleicht auch eine andere Zeitvorstellung. Meine Kollegin Alice Gaby von der University of California in Berkeley und ich legten daher Kuuk Thaayorre sprechenden Aborigines Bildfolgen vor, die Zeitabläufe zeigten: Ein Mann altert, ein Krokodil wächst, eine Banane wird verspeist. Dann baten wir sie, die durchmischten Fotos zeitlich zu ordnen. Wir führten den Test je zweimal durch, wobei die Person jedes Mal in eine andere Himmelsrichtung schaute. Jemand, der englisch oder deutsch spricht, ordnet die Bilder so, dass die Zeit von links nach rechts fortschreitet. Hebräisch oder arabisch Sprechende legen die Karten eher von rechts nach links.

Dies zeigt, dass die Schreibrichtung beeinflusst, wie wir Zeit organisieren. Doch die Aborigines sortierten die Karten weder grundsätzlich von links nach rechts noch umgekehrt, sondern stets von Osten nach Westen. Wenn die Testperson so saß, dass sie nach Süden schaute, verliefen die Karten von links nach rechts. Schaute sie nach Norden, ordnete sie die Bilder von rechts nach links. Hatte die Person Osten vor sich, lief die Kartenfolge auf den Körper zu, und so weiter. Dabei sagten wir den Probanden nie, welche Himmelsrichtung sie vor sich hatten – die Aborigines wussten das ohnehin.

Zeit wird je nach Kultur ganz unterschiedlich dargestellt: Wir zum Beispiel betrachten die Zukunft als "vorn" und die Vergangenheit als "hinten". Im Jahr 2010 entdeckte Lynden Miles von der University of Aberdeen (Schottland), dass englisch Sprechende unwillkürlich ihren Körper vorwärtsneigen, wenn sie an die Zukunft denken, und rückwärts bei Gedanken an die Vergangenheit. Aymara, eine in den Anden verbreitete

indigene Sprache, verlegt die Vergangenheit dagegen nach vorne und die Zukunft nach hinten. Dem entspricht auch die Körpersprache: Wie Raphael Núñez von der University of California in San Diego und Eve Sweeter von der University of California in Berkeley 2006 feststellten, deuten die Aymara vor sich, wenn sie über die Vergangenheit reden, und hinter sich, wenn sie die Zukunft meinen.

Fassetten der Erinnerung

Die Sprache beeinflusst auch, wie Menschen Ereignisse beschreiben – und wie gut sie sich daran erinnern, wer was getan hat. Vorgänge darzustellen ist stets kompliziert, selbst wenn sie nur Sekundenbruchteile dauern, denn wir müssen sie rekonstruieren und deuten. Nehmen wir als Beispiel den Jagdunfall, bei dem der frühere US-Vizepräsident Dick Cheney seinen Freund Harry Whittington verletzte. Man könnte sagen "Cheney schoss auf Whittington", wobei Cheney die unmittelbare Ursache ist, oder "Whittington wurde von Cheney angeschossen", wodurch Cheney etwas in den Hintergrund tritt, oder "Whittington bekam eine Schrotladung ab", wobei Cheney ganz aus dem Spiel bleibt. Der Vizepräsident selbst sagte: "Letztlich bin ich derjenige, der den Abzug betätigte, welcher die Ladung abfeuerte, die Harry traf." Damit stellte er eine lange Ereigniskette zwischen sich und das Resultat.

Eine noch raffiniertere Reinwaschung gelang Präsident George Bush mit dem Ausspruch: "Er hörte eine Wachtel auffliegen, drehte sich um, drückte ab und sah, dass sein Freund verwundet war." Der Satz verwandelt Cheney vom Täter zum bloßen Zeugen. Unsere Öffentlichkeit lässt sich von solchen sprachlichen Tricks allerdings kaum beeindrucken, denn Passivkonstruktionen wirken ausweichend – typisch für Drückeberger und Politiker. Wir bevorzugen sogar für ein Missgeschick meist aktive Transitivkonstruktionen wie "Hans zerbrach die Vase". Hingegen erwähnt man im Japanischen oder Spanischen den Verursacher eher ungerne. Auf Spanisch sagt man lieber "Se rompió el florero", was übersetzt heißt: »Die Vase zerbrach sich.«

© Jan Neuffer, www.neufferdesign.de

(Ausschnitt)

[Bild vergrößern](#) **Sprache und Denken**

Sprache und Zeit: Für Europäer, die von links nach rechts zu schreiben gewohnt sind, liegt "früher" links von "später"; Araber ordnen die Zeit von rechts nach links; für australische Aborigines liegt "früher" im Osten.

Wie meine Studentin Caitlin M. Fausey und ich 2010 herausgefunden haben, beeinflussen solche linguistischen Unterschiede die Rekonstruktion von Ereignissen, was beispielsweise Konsequenzen für Zeugenaussagen hat. Wir ließen englisch, spanisch und japanisch sprechende Personen Videos betrachten, auf denen zwei Männer entweder absichtlich oder unabsichtlich Luftballons zerstachen, Eier zerbrachen und Getränke verschütteten. Später mussten die Versuchspersonen einen Gedächtnistest bestehen. Für jedes Ereignis, das sie beobachtet hatten, sollten sie den Täter identifizieren – wie bei einer polizeilichen Gegenüberstellung. Eine andere Gruppe von englisch, spanisch und japanisch sprechenden Personen beschrieb dieselben Vorkommnisse.

Was kam dabei heraus? Vertreter aller drei Sprachen beschrieben absichtliche Ereignisse aktiv – etwa "Er zerstach den Ballon" –, und alle erinnerten sich im Mittel gleich gut daran, wer diese Taten begangen hatte. Das zeigte auch, dass keine der Gruppen ein grundsätzlich schlechteres Gedächtnis aufwies. Doch wenn es um unabsichtliche Missgeschicke ging, ergaben sich deutliche Unterschiede. Spanisch und japanisch

Sprechende waren weniger geneigt als englisch Sprechende, die Unfälle aktiv zu beschreiben – und sie erinnerten sich auch schlechter an die Verursacher.

Darüber hinaus beeinflusst die Struktur einer Sprache auch, wie leicht es ist, etwas Neues zu lernen. Zum Beispiel geben die Zahlwörter in manchen Sprachen die Dezimalstruktur eingängiger wieder als im Englischen, Deutschen oder Französischen; so gibt es im Mandarin keine Ausnahmen wie 11 oder Zifferndreher wie 13 oder 21. Darum lernen chinesische Kinder schneller, mit dem Dezimalsystem umzugehen. Und: Je nachdem, wie viele Silben die Zahlwörter haben, fällt es leichter oder schwerer, eine Telefonnummer zu behalten oder Kopfrechnungen auszuführen.

Von der Sprache hängt sogar ab, wie schnell Kinder herausfinden, ob sie Jungen oder Mädchen sind. Im Jahr 1983 verglich Alexander Guiora von der University of Michigan in Ann Arbor drei Gruppen von Kindern, die Hebräisch, Englisch oder Finnisch als Muttersprache hatten. Das Hebräische bezeichnet das Geschlecht ausgiebig – sogar das Wort "du" variiert dementsprechend –, Finnisch macht keine solchen Unterschiede, und Englisch liegt dazwischen. Dementsprechend finden hebräische Kinder ihr eigenes Geschlecht rund ein Jahr früher heraus als finnische; englische nehmen diesbezüglich einen Mittelplatz ein.

Was formt was?

Aber rufen nun Sprachunterschiede unterschiedliches Denken hervor – oder ist es eher umgekehrt? Wie sich zeigt, trifft beides zu: Unsere Denkweise prägt die Art, wie wir sprechen, aber der Einfluss wirkt auch in der Gegenrichtung. Bringt man Menschen zum Beispiel neue Farbwörter bei, verändert dies ihre Fähigkeit, Farben zu unterscheiden. Lehrt man sie, auf eine neue Weise über Zeit zu sprechen, so beginnen sie, anders darüber zu denken. Man kann sich der Frage auch anhand von Menschen nähern, die zwei Sprachen fließend sprechen. Nachweislich ändern bilinguale Personen ihre Weltsicht je nachdem, welche Sprache sie gerade verwenden. Wie zwei Studien 2010 zeigten, hängen sogar grundlegende Vorlieben und Abneigungen von der Sprache ab, in der danach gefragt wird.

Teams um Oludamini Ogunnaike an der Harvard University sowie um Shai Danziger an der Ben-Gurion University of the Negev (Israel) studierten arabisch-französische Bilinguale in Marokko, spanisch-englische Zweisprachler in den USA und arabisch-hebräische in Israel. Dabei testeten sie die unausgesprochenen Neigungen der Teilnehmer. Beispielsweise forderten sie arabisch-hebräische Zweisprachler auf, unter verschiedenen Bedingungen auf Wörter mit einem schnellen Knopfdruck zu reagieren. Die Teilnehmer einer Gruppe sollten "M" drücken, sobald sie einen jüdischen Namen wie "Yair" oder eine positive Eigenschaft wie "gut" oder "stark" sahen bei einem arabischen Namen wie "Achmed" oder einem negativen Wort wie "schlecht" oder "schwach" sollten sie "X" drücken. Bei anderen Probanden wurde die Paarung vertauscht, so dass nun jüdische Namen und negative Eigenschaften denselben Knopfdruck verlangten, während arabische Namen und positive Bewertungen zusammengehörten.

Die Forscher maßen, wie schnell die Teilnehmer unter den beiden Bedingungen reagieren konnten. Diese Aufgabe dient dazu, unwillkürliche oder automatische Voreingenommenheiten zu messen: etwa, wie selbstverständlich positive Eigenschaften und bestimmte ethnische Gruppen im Kopf der Leute zusammengehören. Je besser für die Menschen die beiden Vorstellungen harmonierten, bei denen sie auf denselben Knopf drücken sollten, desto schneller erfolgte die Reaktion.

Überraschenderweise verschoben sich bei den Zweisprachlern diese unwillkürlichen Vorurteile je nach der Sprache, in der die Tests durchgeführt wurden. Wenn die arabisch-hebräischen bilingualen Teilnehmer auf Hebräisch getestet wurden, zeigten sie gegenüber Juden eine positivere Grundhaltung als bei den gleichen Tests auf Arabisch. Anscheinend spielt die Sprache eine viel größere Rolle für unser geistiges Leben, als die Wissenschaftler früher annahmen.

Selbst wenn Menschen einfache Aufgaben lösen – etwa Farbflecken unterscheiden, Punkte auf einem Bildschirm zählen oder sich in einem kleinen Raum orientieren –, brauchen sie die Sprache. Wie meine Kollegen und ich herausgefunden haben, sinkt die Fähigkeit, solche Aufgaben auszuführen, wenn man den Zugriff auf die Sprachfertigkeit einschränkt. Dies lässt sich bewerkstelligen, indem man die Versuchsperson zugleich mit einer anspruchsvollen verbalen Aufgabe wie dem Wiederholen einer Nachrichtensendung konfrontiert.

All diesen Forschungsergebnissen zufolge wirken die Kategorien und Unterscheidungen, die in speziellen Sprachen existieren, stark auf unser geistiges Leben ein. Was die Forscher "Denken" nennen, ist offenbar in Wirklichkeit eine Ansammlung linguistischer und nichtlinguistischer Prozesse. Demnach dürfte es beim Erwachsenen kaum Denkvorgänge geben, bei denen die Sprache keine Rolle spielt. Ein Grundzug menschlicher Intelligenz ist ihre Anpassungsfähigkeit – die Gabe, Konzepte über die Welt zu erfinden und so abzuändern, dass sie zu wechselnden Zielen und Umgebungen passen.

Eine Folge dieser Flexibilität ist die enorme Vielfalt der Sprachen. Jede enthält eine Art und Weise, die Welt wahrzunehmen, sie zu begreifen und mit Bedeutung zu füllen – ein unschätzbare Reiseführer, den unsere Vorfahren entwickelt und verfeinert haben. Indem Wissenschaftler erforschen, wie die Sprache unsere Denkweise formt, enthüllen sie, wie wir Wissen erzeugen und die Realität konstruieren. Diese Erkenntnis wiederum hilft uns zu verstehen, was uns zu Menschen macht.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Говорящая личность в социальном пространстве языка.	ОК-4, ПСК-3, ПСК-5	Зачет
2.	Речь как социальное действие: основные понятия дискурсивного анализа.		
3.	Язык как культурная среда его носителей. Функции концепта в культуре.		
4.	Универсальное и специфическое в языках		
5.	Проблема анализа дискурса с точки зрения национально-культурной составляющей.		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	<i>Знать</i>	
		1. Особенности культуры страны изучаемого языка	ОК4 31
		2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	ОК4 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;	ОК4 У1
		2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	ОК4 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.	ОК4 В1
2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации	ОК4 В2		
ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с	<i>Знать</i>	
		1. различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур	ПСК3 31
		2. социально одобряемые и разделяемые большинством представителей русской и иноязычной культуры представления о культурных и моральных ценностях	ПСК3 32
		<i>Уметь:</i>	
		1 Достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации; общаться, избегая коммуникативных неудач	ПСК3 У1

	социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3);	2 пользоваться правилами речевого этикета во избежание коммуникативных неудач	ПСК3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1 способностями пойти на взаимные уступки при общении в ситуации несовпадения интересов, учитывая особенности картины мира собеседника	ПСК3 В1
ПСК-5	умение сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	2 способностью принимать иноязычную культуру и ее особенности, при помощи вербальных средств общения разрешать конфликт различных культур	ПСК3 В2
		<i>Знать:</i>	
		1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков	ПСК5 31
		2 роль лингвокультурного анализа в расширении лингвистического кругозора	ПСК5 32
		<i>Уметь</i>	
		1. вычленять наиболее существенные лингвокультурные особенности текстов (русских и немецких, определять переводческие трудности, возникающие из-за этих особенностей	ПСК5 У1
		2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям	ПСК5 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. стратегиями лингвокультурного анализа текстов на родном и иностранном языках	ПСК5 В1		
2. основными методиками и приемами сопоставления культурно-обусловленной лексики	ПСК5 В1		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

Типы и примеры заданий

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
2.	<p>Перевод русского текста на немецкий язык с комментарием.</p> <p><i>Например:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Социальным пространством называют всю материальную и духовную сторону человеческого бытия наряду с общением, человеческими деятельностями и системой прав и обязанностей. Сюда следовало бы отнести реальности существования человека вкуче. Однако считается более правомерным выделять и специально рассматривать в отдельности реальности предметного мира, образно- знаковых систем, природы и социального пространства, чтобы, в конце концов, соединить все как сущностно единое целое, определяемое глубинными связями и отношениями... • О естественном языке принято говорить, что он является важнейшим средством человеческого общения. Однако за исключением общения ради 	ОК4 В1, ОК4 В2, ОК4 В3, ПСК3 31, ПСК3 32, ПСК3 В1, ПСК3 В2, 31, ПСК5 32, ПСК5 У1, ПСК5В1

	<p>общения, мы используем язык, чтобы посредством этого решить какие-то иные задачи: сообщить о важном событии, побудить собеседника к определенным действиям или их прекращению, выразить свои чувства или дать оценку чьим-либо поступкам...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Концепт — это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее.... • Подобно тому, как в культуре каждого народа есть универсальное и специфическое, так и в семантике каждого языка есть отражение и общечеловеческого компонента культуры, и своеобразие национальной культуры конкретного народа. Универсальный компонент культуры связан с единством человеческой психики и её способностью независимо от образа жизни отражать мир в сходных категориях... • Если анализировать дискурс как феномен не только лингвистический, но и лингво-когнитивный, то крайне важным оказывается та ипостась человека говорящего, которая определяется как языковая личность. Лингво-когнитивный план дискурса непосредственно связан с сознанием говорящего, с теми знаниями и представлениями, которые языковая личность приобретает в процессе социализации и которые представляют собой основу того "культурного массива", который транслируется от поколения к поколению в рамках одного этноса. Следовательно, при анализе дискурса, если мы хотим исследовать его в полном объеме, необходимо рассматривать такую важнейшую его составляющую, как составляющую культурную... 	
--	--	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

При оценке перевода учитывается:

- содержательная идентичность текста перевода
- лексические аспекты перевода
- грамматические аспекты перевода

- соблюдение языковых норм и правил языка перевода
- стилистическая идентичность текста перевода

<p>«ЗАЧТЕНО»</p>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Ответ демонстрирует эквивалентный перевод, содержательную идентичность текста, соответствие языковым нормам иностранного языка, сохранение стиля текста оригинала. Перевод осуществляется с листа (русский текст) или сопровождается минимальной опорой на подготовленный письменный текст перевода. Демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p>
	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. Допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p>
	<p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.</p>